



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
高职高专英语专业立体化系列教材

英汉汉英

翻译教程

English-Chinese and Chinese-English Translation Course

(高职高专英语专业适用)

主 审 / 张春柏 主 编 / 刘 川



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
高职高专英语专业立体化系列教材

英汉汉英

翻译教程

English-Chinese and Chinese-English Translation Course

(高职高专英语专业适用)

主 审 / 张春柏

主 编 / 刘 川 副主编 / 蒋 华 严 俊

编 者 / 周冠英 冯 英 杨春晖

程绍驹 吕军录



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英翻译教程/刘川主编. —北京: 高等教育出版社, 2007.9

ISBN 978-7-04-022825-0

I. 英… II. 刘… III. 英语-翻译-高等学校: 技术学校-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 141397 号

策划编辑 周俊华 责任编辑 张迎庆 封面设计 王 慧 责任印制 尤 静

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landrace.com
印 刷	北京市南方印刷厂		http://www.landrace.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	850×1168 1/16	版 次	2007年9月第1版
印 张	25.75	印 次	2007年9月第1次印刷
字 数	660 000	定 价	38.00元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 22825-00

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

序 言

近年来,我国高职高专教育的改革和发展取得了长足的进步。无论是学校数量,还是在校生人数都占到普通高校总数和学生人数的一半以上。与此同时,高职高专英语专业的数量和学生人数也增长很快。为了满足新形势对高职高专英语专业教育和人才培养的要求,我们编写了这套“高职高专英语专业立体化系列教材”。该套教材被列为普通高等教育“十一五”国家级规划教材。

本套教材的编写力图体现我国高职高专英语专业的教学实践的特点,遵循高职高专教育“实用为主、够用为度”的总体指导方针,充分反映中国学生学习英语的学习规律和要求,同时体现我国英语教学研究的新成果、新思想和新理念。教材的设计充分考虑高职高专英语专业的课程设置、课时、教学要求应符合高职高专英语专业人才培养要求与目标,处理好打好英语语言基础与培养英语语言应用能力的关系,强调英语语言基本技能的训练与培养实际运用英语从事涉外交际活动的语言应用能力并重。

《英汉汉英翻译教程》为国家“十一五”规划教材高职高专英语专业立体化系列教材之一,由纸质教材和电子学习课件组成(电子学习课件由唐健禾、刘川主编)。

本教材供高职高专英语专业学生使用一学年,也可供普通本科院校选择使用。与同类教材相比,本教材具有如下4个特点,也是我们在编写中坚持的4个理念:

一、理论与实践相结合的理念——翻译基本理论与常用语体翻译相结合

这个理念被炒了几十年,但是要真正落到实处并不容易。本教程将其视为首要理念,这是基于语用学中的关联理论:交际成功依赖于双方的认知语境是否相互显映;共有的认知语境愈大,语境效果愈显著,因而交际效果愈佳。我们将这一理念具体化,将语法系统和意念/功能系统相结合,即翻译理论和实践技能相结合,尽可能扩大学生知识视野(语境),让他们初步了解翻译理论、基本具备翻译各类书面资料的实践能力。本教程上编为翻译的基本理论与技能,包括语词、语句、语篇、逻辑修辞的翻译等。下编为常用语体的翻译,涉及新闻、文学、一般公文、广告、导游词、科技、法律等7种常用语体的翻译。理论性和实用性都得到充分的关注。是本教程的一个创新点。

二、思维相关性理念——英汉翻译与汉英翻译相结合

这一理念以心理学的思维理论为依据:创造性思维活动既需要分散思维,又需要集中思

维,但更多地表现在分散性上;广泛和一般的总概念在认识结构中形成比较牢固的联系后,能用来解释与此相关的新概念;知识的正、负迁移有促进和干扰思维的作用。具体而言,翻译是一种创造性思维活动,当从事英译汉翻译时,头脑中往往伴随着汉译英;反之亦然。其次,在国内外各种行业、各种层次、各种形式的翻译实践中,英译汉与汉译英也常常同时交替进行。编者将思维相关性理念贯彻于全书,每一个章节的论述均由英译汉与汉译英两部分组成,让学生在自然的、合理的过程中同时掌握英汉与汉英翻译的基本理论以及常用语体的翻译技能。这种整合性是本教程的另一个创新点。

三、真实性、共时性理念——真实语料与真实意念/交际功能相结合

这一理念的依据是应用语言学关于教材编写的真实性原则和语用学的语境理论。有学者认为,教材编写的真实性应体现在选材的真实性、学习者心理的真实性、交际功能及学习者水平的真实性。只有多方面的真实性和选材的共时性(与社会同步)才能提供尽可能开阔的语境,实现学习者认知与教材的最大关联,达到最佳交际效果。为此,本教程的例句和例文70%以上取自近5年的国内外书刊和近两年的因特网网站,最新资料截止于2005年10月,是原汁原味的现代英语和现代汉语语料。其二,教材的意念/交际功能的真实性体现在:全书从基本理论的例句到各类常用语体翻译及其练习,除了保留很小比例的经典文学(fiction)材料外,绝大部分是当代社会各个行业直接应用的语料(non-fiction)。其三,考虑到学习者的语言水平和翻译技能的真实程度,每一章节的例句和例文都是从易至难,螺旋式上升。

四、信息化、大众化理念——最新理论与翻译实践成果相结合

这一理念的依据是传播学。信息的来源、质量、数量、传播方式、传播速度、传播范围、受众人数等因素决定着信息传播的效率;信息化中包含大众化。在编写过程中,我们注意采用广泛的信息源,参考书目达90种、网站20种以上。绪言部分引进最新的语言文化研究成果,对比介绍中西方语言和文化特点。正文中也注意吸收最新的理论研究成果,改进传统的理论表述。正文的例句不仅保留了部分名家译作,而且较多采用了来自各行各业第一线的翻译工作者提供的译作。例如,联合国关于科特迪瓦问题的决议来自联合国的专业翻译,香港住房官员的述职报告来自香港特区政府的翻译。关于大众化,以“需求分析”为教材编写标准,即围绕教材的使用主体——学生的心理、兴趣来进行。本教程既注重普及外语翻译教育,又照顾全国高职高专学生和普通本科学生,尤其是西部学生的特殊情况。初稿时的上、下两册已经合并为一整册(供一学年使用),并将大量练习附到书后的电子学习课件中。

编写教材是利用前人成果来启迪后人的有效方式。在此,编者衷心感谢诸位外语翻译界同仁为本书提供的资料和帮助,同时敬请诸位同仁在使用本教材过程中提出宝贵意见。

编者

2007年5月

目 录

绪 论

第一章 中国翻译历史回顾	3
第二章 翻译的性质及分类	6
第三章 翻译的基本原则和翻译教学的基本要求	9
第四章 翻译工作者的素质	12
第五章 英汉语言文化对比研究	14
第一节 英汉语言对比概论	14
第二节 英汉文化差异与翻译	23

上 编 翻 译 的 基 本 理 论 和 技 能

第一章 语词的翻译	35
第一节 英汉语词的辨析和选择	35
第二节 语词的搭配	42
第三节 语词的引申	45
第四节 语词的增译	48
第五节 语词的省译	51
第六节 语词的词类转换	57
第七节 语词翻译的变通手段	65
第八节 练习	70

第二章 语句的翻译	73
第一节 定语从句的翻译	73
第二节 状语从句的翻译	82
第三节 被动句和主动句的转换	87
第四节 其他结构的翻译	99
第五节 长句和难句的翻译	104
第六节 标点符号的翻译	113
第七节 练习	115
 第三章 语篇的优化	 119
第一节 英汉两种语篇的特点	119
第二节 句际关系的衔接与翻译	123
第三节 句际关系的连贯与翻译	129
第四节 语篇的布局及翻译转换	135
第五节 文化语境的翻译	141
第六节 练习	147
 第四章 修辞与逻辑关系转换.....	 156
第一节 英汉音韵修辞格的特点及其翻译	156
第二节 英汉语义修辞手段的特点及其翻译	161
第三节 英汉结构修辞手段的特点及其翻译	168
第四节 正说与反说的转换	172
第五节 因果关系的转换	176
第六节 抽象与具体的转换	182
第七节 动态和静态的转换	186
第八节 练习	190

下编 常用语体的翻译

第一章 新闻语体的翻译	197
第一节 新闻语体的范围和特点	197

第二节	新闻标题的翻译	203
第三节	新闻内容的翻译	208
第四节	练习	216
第二章	文学语体的翻译	220
第一节	文学语体的范围和特点	220
第二节	小说的翻译	222
第三节	散文的翻译	229
第四节	诗歌的翻译	232
第五节	戏剧的翻译	243
第六节	练习	251
第三章	一般公文语体的翻译	255
第一节	一般公文语体的范围和特点	255
第二节	行政公文的翻译	259
第三节	商业函电的翻译	269
第四节	会议讲话稿的翻译	281
第五节	练习	288
第四章	广告语体的翻译	293
第一节	广告语体的特点	293
第二节	广告语体的翻译	295
第三节	商标的翻译	298
第四节	练习	300
第五章	导游词的翻译	302
第一节	导游词的特点	302
第二节	导游词的翻译	305
第三节	古诗词的翻译	308
第四节	导游翻译相关词汇	309

第五节 练习 313

第六章 科技语体的翻译 316

第一节 科技语体的范围和特点 316

第二节 一般科技文献的翻译 323

第三节 产品说明书的翻译 329

第四节 练习 335

第七章 法律语体的翻译 338

第一节 法律语体的范围和特点 338

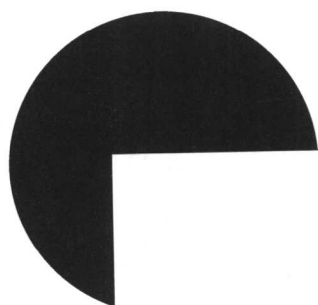
第二节 一般法律文书的翻译 343

第三节 国际经济贸易法律文书的翻译 351

第四节 练习 363

练习参考答案 366

参考文献 396



绪 论

第一章

中国翻译历史回顾

中国是一个多民族融合的国家。长期以来,国内各民族之间的交流,对外与各个国家的交往,都离不开翻译活动。中华五千年文明史犹如一条历史长河,源远流长,永不枯竭,翻译是功不可没的。

中国翻译发展史大致可划分为五个历史时期:自汉末至南宋并在隋唐达到鼎盛的佛经翻译,明末清初对西学的译介,清末民初的西学翻译,“五四”以后社会科学和新文学的翻译,新中国成立后的翻译。各个历史时期都造就了一批杰出的翻译家。

中国文化与外域文化的联系主要始于印度佛教文化的东传。公元148年,东汉时期汉桓帝建和元年开始的佛经翻译是我国翻译史上的第一次翻译高潮。现在有据可考的第一个大量翻译佛经的人是安世高。我国现存佛经中最早的译本是天竺人摄摩藤和竺法兰翻译的《四十二章经》。中国古代佛经翻译可分为四个阶段。从东汉末年到西晋为第一阶段,翻译力量主要是外籍僧人和华籍僧人,如支谦、竺法兰、道安、鸠摩罗什、惠远、彦琮等。第二阶段从苻秦译场和姚秦译场开始,大批翻译人才从事译经活动,翻译由私译转为官译;隋朝还设置了译经馆。佛经翻译的第三阶段在唐朝,此时主要译者为本国人,他们除了精通佛理外,还精通梵、汉两种语言,其译作在质量和数量上都大大超过了前两个阶段。加上唐朝统治者的重视和支持,这一阶段的译经活动达到顶峰,出现了玄奘、不空、义净等著名僧人译经家。其中玄奘还提出了佛经翻译中著名的“五不翻”原则。第四个阶段为衰退时期,南宋以后佛经翻译趋于衰微。

明末清初,即17世纪至18世纪中叶的明万历到清乾隆时,大量西方传教士来到中国宣扬基督教,同时也传播科学。此时我国翻译事业拉开了科技翻译的序幕。其特点是:由翻译宗教著作进而到翻译具有独立学术价值的哲学、伦理类著作,尤其是翻译了一些天文、数学、机

械、生物、医学等自然科学著作。此阶段的代表人物为著名的科技翻译家徐光启和李之藻。徐、李二士为富国强民，毕生致力于引进西学、翻译西学，推动了我国科学技术的发展。清初，康熙皇帝笃信西学，倡导西译、编纂西籍，整个康熙年间还翻译和出版了大量西欧科学书籍。然而，此次高峰仅仅是昙花一现。

清末民初，即 19 世纪末 20 世纪初，一大批忧国忧民的先进人物面对民族危机，积极推动翻译和传播西方自然科学、哲学和社会科学知识，培养早期科技人才，在中国近代翻译史上开创了又一次西学翻译的高潮。洋务时期的翻译活动创设了外语与科技兼学的近代学堂和翻译机构，翻译了大批科技书籍，培养了一批杰出的科技翻译家，对清末的科学技术发展和社会改革起到了积极的促进作用。稍后的维新时期，大开译学馆，造就人才，广译西学，其规模之大、学科之广、数量之多、质量之精，为洋务时期的翻译所无可比拟。五四运动前期，以章士钊、胡以鲁、容挺公、朱自清等人代表，掀起了一场“译名大讨论”。这是翻译史上一场著名的大辩论，其影响甚为深远。在这次西学翻译高潮时期，西学翻译不仅全面、系统、重点地介绍了西方的自然科学和哲学、社会科学思想，而且培养和造就了自己的翻译家，建立了自己的翻译理论和翻译方法，如严复在《天演论》中提出了著名的“信、达、雅”的翻译标准。这一时期著名的翻译家和翻译评论家有马建忠、李善兰、华蘅芳、徐寿、严复、梁启超、林纾、辜鸿铭和陈季同等。

五四运动是我国近代翻译史的分界线。五四运动以前以严复、林纾等为代表，翻译了大量西方国家具有浓厚资产阶级思想的科技著作、学术名著和文学名著。五四运动以后，我国的翻译事业进入了一个新的历史时期，翻译作品多以介绍西方国家的无产阶级思想的文学作品和马克思、恩格斯、列宁等的经典著作为主。随着五四新文化运动的蓬勃发展，我国的文学翻译事业进入了翻译史上最辉煌的时期。这一时期我国翻译事业的中坚力量是大批著名的新文学家，如鲁迅、胡适、郭沫若、茅盾、沈雁冰、郑振铎、郁达夫、叶圣陶、巴金、林语堂、朱光潜、朱生豪和傅雷等；此外还有一批著名的政治家、思想家、理论家，如陈独秀、李大钊、瞿秋白、张闻天和成仿吾等。马克思主义著作的翻译是五四运动后我国翻译事业的另一个重要方面。我国早期马克思主义著作翻译家主要有李大钊、李汉俊、李达、李立三、王一飞和艾思奇等，其间最有影响的译作是陈望道翻译的《共产党宣言》，它对中国新民主主义革命起着指导性的作用，其次是郭大力译介的《资本论》。

新中国翻译时期可分为“文化大革命”前后两个阶段。

新中国成立后至“文化大革命”以前，我国在政治、经济、文化各个领域取得了卓越的成就。随着社会主义经济建设的发展，迎来了社会主义文化建设的高潮，我国的翻译事业同样也获得了蓬勃的发展。这一时期，人们不仅重视翻译实践本身、翻译作品的质量，同时也注重对翻译理论、翻译原则的研究。如对翻译标准的再讨论，创立了“四论”（茅盾的“意境论”、傅雷的“神

似论”、钱钟书的“化境论”和焦菊隐的“整体论”),反映了这一时期的时代特征。同时也产生了一大批著名的学者型翻译家,如茅盾、傅雷、钱钟书、曹靖华、焦菊隐、董秋斯、戈宝权 and 叶水夫等。翻译作品的质量得到了大大提高,对翻译标准的认识也日趋统一。英文版《毛泽东选集》(四卷)和《毛主席诗词》就是在这一时期翻译成功的。

但是,在“文化大革命”期间,由于极“左”思潮的干扰,我国的翻译事业几乎处于停滞状态,直到粉碎“四人帮”后,才重新开始得到重视。

20世纪80年代初至今,我国进入了改革开放时期。日益频繁的中外政治、经济、文化交往,促进了翻译事业的新繁荣。这一时期开始了对外国文化的新一轮全方位的、大规模译介活动,迎来了新中国成立后的第二次翻译高潮。信息时代和市场经济决定了这次翻译高潮最突出的特点:较以前的翻译高潮,其信息门类几乎涵盖社会的所有方面,题材体裁更丰富多样,操作方式更便捷,技术装备更先进,从业人员更广泛,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。在这次翻译高潮中,翻译作为跨文化交际的桥梁正起着越来越重要的作用。这一时期,著名的翻译家有杨宪益、季羨林、王佐良、许渊冲和刘宓庆等。

第二章

翻译的性质及分类

一、翻译的性质

翻译是什么？不同的人对此问题有不同的看法。不同的看法会产生不同的翻译方法和策略。首先让我们来看看持不同翻译观的学者是怎样给翻译下定义的。

语言学翻译观可分为传统型和当代型两种。传统型语言学翻译观是以 19 世纪以来的传统语言学理论为基础来研究翻译问题的。英国的语言学家卡特福德(Catford)认为“翻译是一项对语言进行操作的工作,即用一种语言(SL)中的文本(text)来替代另一种语言(TL)的文本的过程”。我国著名翻译家张培基认为“翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。

当代语言学翻译观主要受当代语言学的影响,把研究的观点从语言本身扩展到交际语境、语域、语用等领域,认为翻译是一种交际活动。从语言的功能和交际的角度来研究翻译,一般注重的是翻译信息而不是文字,目的是与接受者的沟通。在西方翻译理论上,持交际翻译观的代表人物是奈达(Nida)。他认为“翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物,首先是就意义而言,其次是就语体而言”。这条定义常常被人引用。奈达认为,理想的译文应该由读者的反应来衡量,即译文读者对译文的反应,应该与原文读者对原文的反应大致相同。我国著名翻译理论家刘宓庆则认为“翻译的实质是语际的意义转换”。

文艺学翻译观则从文艺学的角度来解释翻译。他们认为,翻译是艺术创作的一种形式,强调语言的创造功能,讲究译品的艺术效果。巴斯纳特(Bassnett)、兰伯特(Lambert)、拉斐维尔(Lefevere)等人是典型的文艺学派。他们认为“翻译就是对原文重新摆布”。在我国,持文艺

学翻译观的人也很多。例如,傅雷的“神似”说和钱钟书的“化境说”。傅雷(1951)认为“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。钱钟书在《林纾的翻译》一文中则提出,“文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入于‘化境’”。

文化学翻译观则以文化为重点来研究翻译。持文化翻译观的学者认为,翻译不仅是语言符号的转换,而且是一种思想文化的交流。不少西方学者使用“跨文化”来形容翻译这一活动。斯奈尔·霍恩比(Snell-Hornby)把翻译看成“是一种跨文化的活动”。我国有的学者认为,翻译是将一种语言所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动,是跨语言、跨文化的交流。

从以上持不同翻译观的学者和翻译理论家对翻译的定义或解释来看,翻译过程不仅涉及两种语言,而且还涉及两种文化。由此可见,翻译既是一种语言活动,也是一种文化活动。语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换来连接或沟通自身文化与异国文化的桥梁。实际上,翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象,完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。

翻译是一项艰苦的创造性实践活动。它形成于社会、文化和语言现实之中,同时又为促进社会、文化和语言发展服务,是具有不同文化背景的人互相交际、沟通思想、达到相互了解的媒介。一个民族要得以生存和发展,就不能不同外族接触和交往;一个民族要繁荣和强盛,就不能不开阔视野,放眼未来。各门科学互相渗透,东西方互相学习已成为一种潮流。“拿来主义”也罢,“洋为中用”也罢,一概都离不开翻译。可见,翻译又是一项关系到民族兴旺发达、人类文明进步的神圣事业。

二、翻译的分类

“翻译”这个术语是一个笼统的概念。广义地讲,翻译包括语言和非语言符号之间的转换。而我们一般要讨论的翻译则集中在语言上,就是将某一语言活动的言语产物转换到另一种语言中去。整个翻译活动可以按照不同的处理方法分为若干类型。

就翻译所使用的源出语和目的语而言,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(semiolingual translation)。语内翻译指在同一种语言内部的不同语言变体之间进行翻译。如将古代汉语译为现代汉语,上海话译为普通话,四川话译为广东话等。语际翻译就是把本族语(native language)译为外族语(foreign language),或将外族语译为本族语。如将汉语译为英语,或将德语译为汉语。符际翻译指各种非